



**TRABAJO FIN DE GRADO
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CURSO ACADÉMICO 2023/2024
CONVOCATORIA JUNIO**

**EL PODER DEL LENGUAJE: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FEMINISTAS
APLICADAS A PELÍCULAS DE DISNEY**

BELINCHÓN DE LA TORRE, CRISTINA
47467399E

TUTORA: LÓPEZ SÁNCHEZ, ANA CRISTINA

En Móstoles, a 15 de junio de 2024

RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se construye a partir de la relación entre los estudios de género y la traductología. El objetivo es reflexionar sobre la importancia del lenguaje y cómo la actividad traductológica puede perpetuar o dismantelar su carga ideológica y, en el caso que nos ocupa, patriarcal. Partiendo de las bases de la Escuela Canadiense Feminista, se considerarán distintas estrategias y se llevará a cabo un análisis cualitativo con ejemplos de clásicos de Disney para analizar cómo el patriarcado influye en las traducciones y cómo esta carga ideológica podría eliminarse mediante las mismas.

PALABRAS CLAVE

Traducción feminista canadiense, patriarcado, género, estudios de traducción, Disney.

ABSTRACT

This Final Project focuses on the relationship between gender studies and translation. Its aim is to reflect on the significance of language and how translation can perpetuate or remove its ideological or, in this case, patriarchal burden. Based on the principles of the Canadian Feminist School, we will consider different strategies and carry out a qualitative study using examples from Disney classics to analyze the way in which patriarchy influences translations and how those can be used to remove said ideology.

KEYWORDS

Canadian feminist translation, patriarchy, gender, translation studies, Disney.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. INTRODUCCIÓN.....	3
1.1 Objetivos y metodología.....	3
II. EL LENGUAJE COMO INSTRUMENTO POLÍTICO: SEXISMO	4
1. Ejemplos de discriminación en el lenguaje.....	5
1.1 Uso del masculino gramatical como genérico: androcentrismo.....	5
1.2 Estereotipos y roles tradicionales.....	5
1.3 Jerarquías y asimetrías.....	6
1.4 Sexismo léxico.....	6
1.5 Sesgo de género en las IA.....	6
III. HISTORIA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN	7
1. Estudios contemporáneos	8
IV. DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE GÉNERO	9
1. Traducción feminista: Escuela de Traducción Feminista Canadiense.....	11
1.1 Técnicas de traducción feministas.....	11
V. ANÁLISIS CUALITATIVO	12
1. Objeto de estudio: Disney.....	12
2. Parte aplicada y propuestas.....	13
2.1 <i>Blancanieves y Los 7 Enanitos</i> (1937).....	13
2.2 <i>Aladdín</i> (1992)	14
2.3 <i>La Cenicienta</i> (1950).....	19
2.4 <i>La Sirenita</i> (1989)	22
2.5 <i>Mulán</i> (1989)	25
2.6 <i>Los Aristogatos</i> (1970)	27
2.7 <i>La Bella y la Bestia</i> (1991)	29
2.8 <i>El libro de la selva</i> (1967)	30
VI. CONCLUSIONES	32
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	34

I. INTRODUCCIÓN

Desde los inicios en los Estudios de Traducción, se han planteado diferentes enfoques y estrategias que nos hacen reflexionar acerca de nuestro papel como traductores. A pesar de que en un principio se priorizaron conceptos como la «equivalencia» o la «fidelidad», los estudios más modernos recalcan la importancia del contexto sociocultural a la hora de que un traductor tome decisiones. Estas contribuciones defienden la identidad del traductor y la independencia de la obra traducida frente a la original: «translation as rewriting» (Bassnett & Lefevere, 1990). Con este giro cultural, autores como Lefevere o Venuti demuestran que el método de cada traductor no está libre de manipulación o de ideología.

En este contexto, surge un gran interés por los estudios de género durante los años 70. La Escuela de Traducción Feminista Canadiense pone el foco en cuestionar los roles y jerarquías tradicionales que fomentan la carga patriarcal del lenguaje (Sherry Simon o Luise von Flotow, entre otras). Esta corriente supone uno de los avances más importantes en la traductología y los estudios de género.

El presente trabajo se construye a partir de la relación entre estas dos disciplinas. Ambas coinciden en la idea de que no es posible conseguir una completa neutralidad ideológica a la hora de traducir (Castro, 2010, p. 295).

El tema de este trabajo se ha elegido con la intención de visibilizar disciplinas que contemplan una perspectiva de género y se adaptan a una sociedad que, cada día más, busca superar los estándares patriarcales.

1.1 Objetivos y metodología

El objetivo general de este Trabajo de Fin de Grado es reflexionar sobre el poder del lenguaje y considerar las decisiones que cada traductor toma, tanto de forma consciente como inconsciente, como una actividad que tiene la capacidad de perpetuar o dismantelar la carga patriarcal del lenguaje.

Para ello, en primer lugar, se desarrollará la importancia del lenguaje como producto social que condiciona y transforma el mundo que nos rodea. A su vez, se expondrán ejemplos de discriminación lingüística a partir de los cuales se representa a las mujeres y, por tanto, se perpetúan jerarquías tradicionales machistas.

En segundo lugar, es necesario contextualizar los estudios traductológicos con el objetivo de revisar lo que se considera idóneo y legítimo a la hora de enfrentarse a un texto. A continuación, se expondrán la corriente de los estudios de género y las técnicas de traducción feministas, en las que se plantea la actividad traductológica como una herramienta para reformar el lenguaje. Con el objetivo de reflexionar sobre estas estrategias, se llevará a cabo un análisis cualitativo con ejemplos concretos para analizar cómo el patriarcado influye en las traducciones. Para llevar a cabo este estudio se proporcionarán diálogos en inglés y en español de varias películas de **Disney**, en concreto: *Blancanieves* y *Los 7 Enanitos*, *Aladdín*, *La Cenicienta*, *La Sirenita*, *Mulán*, *Los Aristogatos*, *La Bella y la Bestia* y *El libro de la selva*. Por último, se presentará una propuesta propia en base a la teoría planteada a lo largo de todo el trabajo y se expondrá que técnica de traducción feminista se ha aplicado en cada caso.

II. EL LENGUAJE COMO INSTRUMENTO POLÍTICO: SEXISMO

En 1999 la UNESCO publica unas recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje, en las que se estipula que:

El lenguaje no es una creación arbitraria de la mente humana, sino un producto social e histórico que influye en nuestra percepción de la realidad. Al transmitir socialmente al ser humano las experiencias acumuladas de generaciones anteriores, el lenguaje condiciona nuestro pensamiento y determina nuestra visión del mundo. (UNESCO, 1999, p. 2)

Esto implica que, en la actualidad, hacemos uso de un lenguaje que tiene arraigados los prejuicios sexistas y patriarcales de épocas pasadas. El lenguaje, según Bathes (citado por Monzó, 2017, p. 110) nunca es inocente. Es una herramienta poderosa que ha servido y continúa sirviendo como pilar fundamental para la construcción y el desarrollo de las estructuras de poder social y político, las cuales han excluido tradicionalmente a las mujeres.

Por tanto, el lenguaje no es neutral y tiene efectos sociales. Es capaz de clasificar e interpretar la experiencia, construir y representar identidades y organizar las relaciones sociales, actuando como un vehículo para perpetuar las dinámicas de poder (Butler, 2004). El uso de determinadas palabras para describir a ciertos individuos o grupos, o la ausencia de ellas, desempeña un papel crucial tanto en su reconocimiento como en su censura. La lingüista Deborah Tannen (1997) afirma que «Las palabras importan. Aunque creamos que estamos utilizando el lenguaje, es el lenguaje quien nos utiliza. De forma invisible moldea nuestra forma de pensar sobre las demás personas, sus acciones y el mundo en general» (p. 27).

El uso de un lenguaje sexista, respaldado por la cotidianeidad y la tradición, podría parecer natural o incluso inofensivo por considerarse tan solo un reflejo de la sociedad. Sin embargo, existen estudios sociolingüísticos que demuestran la estrecha relación entre el desarrollo cognitivo y el lenguaje. Esto implicaría que el lenguaje no es tan solo un espejo de prejuicios pasados, sino los cimientos de nuestra sociedad actual.

Esta idea la resume Olga Castro (2010):

En este sentido, la crítica postestructuralista puso en cuestión la relación presumiblemente no mediada entre lengua y realidad (defendida por la teoría tradicional de Saussure), sentando las bases para que las más recientes teorías sociolingüísticas, defensoras de una versión moderada de la hipótesis de SapirWhorf, concluyesen que la lengua no solo es un reflejo de la realidad/sociedad, sino que también contribuye a formar y construir esa realidad/sociedad. Nuestras mentes solo acceden a imaginar la realidad a través de la lengua, y pese a no existir una correspondencia directa y unívoca entre la realidad y los signos empleados para denominarla, la correspondencia sí se produce entre los signos utilizados para hablar de la realidad y las imágenes que se crean en nuestra mente como respuesta a tales denominaciones. (p. 289)

A raíz de estas investigaciones sobre el importante papel del lenguaje en la categorización de la realidad y su influencia en los comportamientos sociales, podemos llegar a la conclusión de que la reforma lingüística se erige como pilar fundamental de la reforma social (Castro, 2010).

1. Ejemplos de discriminación en el lenguaje

1.1 Uso del masculino gramatical como genérico: androcentrismo

Una de las formas más evidentes y a su vez más naturalizadas del sexismo en la lengua es el androcentrismo. La RAE lo define como «Visión del mundo y de las relaciones sociales centrada en el punto de vista masculino». De este modo, se relega a las mujeres a una constante excepción a la norma, lo que tiene como resultado su exclusión y, por tanto, su discriminación. El androcentrismo se ve reflejado en frases como: «Uno de los grandes logros de la Revolución Francesa fue el sufragio universal» (de forma errónea, puesto que las mujeres no podían ejercer el derecho al voto), «todos los hombres son creados iguales» (en lugar de «los seres humanos») o «los alumnos» (en lugar de «alumnado»).

Como consecuencia, la población masculina pasa a ser la representante de toda la humanidad. En el ámbito de la medicina se pueden identificar casos que ilustran la naturaleza problemática de esta situación. Por ejemplo, existe una extendida concepción errónea de los síntomas aparentes de un infarto de miocardio en las mujeres. Esta confusión surge debido a que los síntomas comúnmente reconocidos y divulgados solo corresponden a los que experimentan los hombres. La percepción de la mujer como una anomalía respecto al estándar habitual dificulta considerablemente que se identifiquen sus síntomas, lo que suele conducir a diagnósticos erróneos o tardíos (Trujillo, 2021).

El sesgo de género también ha provocado que los propios profesionales ofrezcan una asistencia sanitaria distinta en función de si el paciente es un hombre o una mujer. En situaciones en las que las pacientes tienen malestares, pero es una patología que no está lo suficientemente clara, existe una tendencia a diagnosticar trastornos mentales comunes como la ansiedad generalizada. Este tipo de diagnósticos, muchas veces erróneos, van acompañados de un tratamiento psico-farmacológico. Aun así, se recetan más psicofármacos a las mujeres que a los hombres, incluso con diagnósticos similares y con las mismas consultas (Iñaki, 2004).

El androcentrismo implica adoptar una perspectiva que nace únicamente de la experiencia social masculina, específicamente de hombres occidentales, blancos y de clase media. Esta perspectiva influye en todo el proceso científico, desde la elección del objeto de estudio hasta las teorías explicativas (Rodríguez e Higuera, 1999).

1.2 Estereotipos y roles tradicionales

Existen creencias arraigadas en la sociedad que limitan y coaccionan cómo deben ser las personas según a qué grupo o categoría social pertenecen. Estos son los roles tradicionales que nacen a raíz de estereotipos o generalizaciones simplistas que no son un reflejo de la realidad, puesto que no recogen las características individuales y reproducen desigualdades. Por ejemplo, existen expresiones que perpetúan la idea de que las características femeninas son inferiores o negativas: «pelear como un hombre» o «llorar como una niña». Otro ejemplo de estereotipos de género es asumir que características como la sensibilidad y la precaución son rasgos femeninos, mientras que la lógica y el riesgo son masculinos.

1.3 Jerarquías y asimetrías

Al igual que con los apellidos, se antepone el orden de aparición de la figura del hombre sobre el de la mujer: «David se casará con María» o «el hombre iba con su mujer». También existe desigualdad en la forma de denominar o categorizar roles. Por ejemplo, se tiende a emplear el género masculino para cargos de alto prestigio y el femenino para los de menor: «presidente y secretaria» o «médicos y enfermeras».

1.4 Sexismo léxico

1.4.1 Tratamiento diferenciado por género:

El uso de los términos «señorita» o «señora» como tratamiento de cortesía dependiendo del estado civil de cada mujer. En cambio, no existe esta distinción entre los hombres.

1.4.2 Duales aparentes:

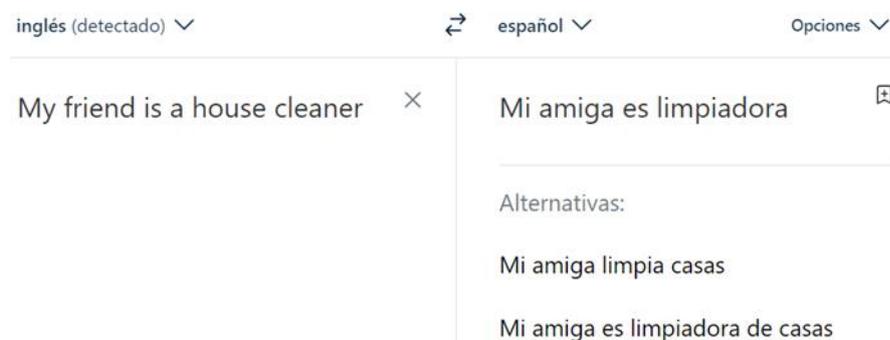
Una misma raíz puede tener connotaciones distintas según su género. Por ejemplo, «brujo/bruja» o «perro/perra».

1.4.3 Vacíos léxicos:

La falta de términos específicos para describir ciertas cualidades atribuidas solo a los hombres, como la «caballerosidad». Otro ejemplo es el uso extendido de ciertas profesiones en masculino, como «médico» o «arquitecto» en lugar de «médica» o «arquitecta».

1.5 Sesgo de género en las IA

A pesar del progreso significativo hacia la igualdad de género, las inteligencias artificiales siguen traduciendo sin abordar los prejuicios de género inherentes al idioma. Con su reciente aparición, se esperaría que proporcionaran una visión innovadora y revolucionaria del mundo. Sin embargo, resulta sorprendente que en la traducción automática aún se observen tendencias hacia estereotipos sexistas. Al realizar búsquedas con la herramienta *DeepL*, se pueden encontrar ejemplos de sesgos como los que se ven en las siguientes imágenes:



inglés (detectado) ▼ ↔ español ▼ Opciones ▼

My friend is a judge × Mi amigo es juez 📄

Alternativas:

Mi amigo es un juez

Mi amiga es juez

III. HISTORIA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Con el objetivo de reflexionar acerca de nuestro papel como traductoras es importante revisar la historia de los Estudios de Traducción desde sus inicios hasta la actualidad. Existen diferentes enfoques y estrategias que cualquier traductor o traductora adopta a la hora de enfrentarse a un texto y, dado que la traducción es siempre hija de su tiempo (J. Lambert, 1995), estas tendencias están en constante cambio y evolución.

La historia de la traducción es vasta y compleja. Si bien la práctica de la traducción es milenaria y se extiende desde los primeros intentos de comunicación entre culturas, no es hasta la segunda mitad del siglo XX cuando se consolida el concepto de traductología. Revisar estos estudios nos ayuda a comprender mejor la naturaleza del trabajo del traductor, la ética y legitimidad de sus decisiones y, en consecuencia, la responsabilidad que esto conlleva.

Una de las grandes inquietudes de la teoría de la traducción desde la antigüedad hasta hoy es la cuestión de cómo se debe traducir y cómo ser fiel al texto original.

En la obra de Amparo Hurtado (2011) «Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología», vemos que las primeras reflexiones sobre esta materia en Occidente comienzan en Roma con San Jerónimo, Horacio y Cicerón, entre otros. Este último inaugura el debate entre la traducción literal y la traducción libre. Plantea que no traduce palabra por palabra, sino adaptando las palabras a sus costumbres. También escuchamos por primera vez el concepto de *fidelidad* en «Nec verbo verbum curabis reddere fidus interpres¹» (p. 105).

En el siglo XVII surge un fenómeno traductológico que crea gran controversia a raíz de la expresión de Ménague (1613-1691): «les belles et infidèles». Las bellas infieles son aquellas traducciones que «traicionan» y se alejan de la obra original. Esta expresión nace como forma de describir las traducciones de Nicolas Perrot d'Ablancourt: «Me recuerdan a una mujer que amé mucho en Tours, y que era bella pero infiel» (Hurtado, 2011). Esto implica una manera de traducir que consiste en adaptar los textos al gusto francés, es decir, el traductor podía escribir un texto «más bello» si lo consideraba oportuno. Esta corriente entraba en conflicto con los que defendían unas traducciones más exactas y fieles al texto original. Si bien esta expresión de Menague hoy en día se considera extremadamente sexista, el debate que surge entre estas dos perspectivas sigue siendo relevante en la actualidad. Se genera un conflicto entre estas dos posturas, en el que se intenta comprender y fijar los límites de la actuación del traductor y evaluar hasta qué punto está justificado o permitido «mejorar» el texto de origen deliberadamente.

¹ Traducción al español: Fiel traductor, no procurarás verter palabra por palabra

De acuerdo con Hurtado (2011), a lo largo de los siglos XVIII y XIX, las reflexiones sobre la traducción giran permanentemente alrededor de la dualidad libertad/literalidad. Schleiermacher en *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (1813) señala esta división entre el lector o el autor que se produce en una traducción y que nunca será igual de satisfactorio para ambos:

Pero, entonces, ¿qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor. Ambos son tan por completo diferentes, que uno de ellos tiene que ser seguido con el mayor rigor, pues cualquier mezcla produce necesariamente un resultado muy insatisfactorio, y es de temer que el encuentro de escritor y lector falle del todo. (2000, p. 47)

1. Estudios contemporáneos

A partir de los años 50 los estudios de la traductología han experimentado una evolución significativa, lo que ha resultado en diversas teorías y metodologías. Esta nueva etapa se caracteriza por su visión más descriptiva, que deja atrás la clásica visión prescriptiva en la que la labor del traductor se reducía a trasladar un texto de una lengua a otra sin dejar rastro visible para guardar fidelidad a la intención del autor (Castro Vázquez, 2009). Se empieza a reivindicar la traducción como obra propia frente a la idea tradicional que lo consideraba un producto subordinado o inferior al original (Hurtado, 2011).

Venuti (2000), autor que se mencionará más adelante, sugiere que «the history of translation theory can in fact be imagined as a set of changing relationships between the relative autonomy of the translated text, or the translator's actions, and two other concepts: *equivalence* and *function*» (p. 5).

Si bien la equivalencia sigue siendo tema de debate y un concepto clave para el traductor, surgen puntos de vista que critican esta idea tal y como se conocía hasta el momento. Snell-Hornby (1988) se refiere a la equivalencia como «una ilusión de simetría entre las lenguas que apenas existe más allá de vagas aproximaciones» (p. 22). Esta corriente ideológica la sostiene Venuti con la reivindicación de la invisibilidad del traductor (Venuti, 1995). Se otorga al traductor y a sus traducciones una identidad y autonomía propias frente al texto traducido. Esta perspectiva reconoce la presencia y huella del traductor, en contraposición a los enfoques más tradicionales.

Durante este periodo surge el llamado «giro cultural» de la traducción y la Escuela de la Manipulación, que pretende romper con la imagen del traductor como una mera herramienta pasiva y aséptica que busca la equivalencia perfecta (Castro Vázquez, 2009). En consecuencia, los nuevos estudios no se centran en encontrar la equivalencia, sino en reconocer la manipulación (Snell-Hornby, 1988). Los principios de la Escuela de la

Manipulación se resumen en la siguiente cita de Hermans (2014) que difiere significativamente del concepto convencional de fidelidad: «From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose» (p. 11).

En este marco, Lefevere (1992a) desarrolla la idea de la traducción como «reescritura» y afirma «all rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way» (p. 8).

Este autor considera la ideología y la poética como las principales fuerzas que afectan a las traducciones (Lefevere, 1992a). Sin embargo, estos dos elementos cambian con el tiempo y la cultura, por lo que las expectativas de lo que se considera una buena traducción dentro de la sociedad a su vez cambia y evoluciona. Otro factor que puede condicionar las traducciones es el mecenazgo (*patronage*), que se describe como «something like the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing and rewriting of literature» (Lefevere, 1992a, p. 12).

En las propias palabras de Lefevere (1992b):

Translators operate under the constraints listed above. They most definitely do not do so in a mechanistic universe in which they have no choice. Rather, they have the freedom to stay within the perimeters marked by the constraints, or to challenge those constraints by trying to move beyond them. Practicing translators are beginning to be aware of such constraints, and of the ways their predecessors have devised to deal with them. (p. 9)

Según este autor, las traducciones crean una «imagen» del original para aquellos lectores que no pueden acceder directamente a esa «realidad». Sin embargo, este proceso puede dar lugar a distorsiones en la percepción de esa realidad, no porque el traductor intente alterarla de forma deliberada, sino debido a las distintas limitaciones de cada cultura inherentes a la elaboración de las traducciones (Lefevere, 1996).

Este giro cultural pone el foco en que la idea de la neutralidad en una traducción no es posible. Toda traducción, incluso aquellas que se consideran «fieles», responden a una ideología, puesto a que el traductor se ve obligado a tomar unas decisiones u otras. Según Martín Ruano (2007) «el giro cultural de la traducción supone una apuesta por desentrañar las relaciones de poder, la dinámica de fuerzas y la trama de autoridad que condicionan y subyacen a toda traducción de un texto» (p. 41).

IV. DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE GÉNERO

A raíz del giro cultural en el campo de la traductología, se comienza a prestar atención a los aspectos históricos, políticos, sociales e ideológicos que, de manera inevitable, influyen en el texto durante el proceso de traducción. Ya no se analiza el texto de forma aislada, sino que se considera su contexto. De esta forma, se reivindica el papel activo del traductor. A su vez, a partir de este punto, se deduce que el lenguaje no es inocente y que su uso es capaz de moldear realidades. Tener conciencia de este contexto no implica que necesariamente se modifique el contenido del texto, sino que nos ayuda a reflexionar en mayor profundidad acerca de qué palabras se utilizan y por qué se utilizan.

De forma paralela, el movimiento feminista estaba empezando a sobresalir en muchos países. A esto se le suma que el mundo de la traducción ha sido la única puerta que las mujeres podían utilizar para acceder al mundo literario durante años, puesto que el patriarcado nunca les había permitido ser autoras. Esta era una manera de tener su propia voz y escapar del anonimato y la marginación a la que estaban sometidas (Castro, 2010). De este modo, las mujeres podían reivindicar su posición a través de los textos que traducían. Una forma de hacerlo era cuestionar la carga patriarcal del lenguaje e incorporar una perspectiva de género en la actividad traductológica. Asimismo, al conseguir un lugar en disciplinas en las que surge y se traslada el conocimiento, podían convertirse en agentes de cambio social de la que se beneficiara la causa feminista.

Con la corriente feminista, las mujeres intentaban poner de manifiesto el papel secundario al que habían sido relegadas históricamente en la sociedad. Al mismo tiempo, las traductoras y traductores reivindicaban su papel frente a la ideología literaria dominante. «Paradójicamente, las mujeres y la traducción estaban al margen del discurso patriarcal dominante y, sin embargo, estaban en el centro de transmisión de las representaciones simbólicas de su sociedad» (Tomassini, 2021, p. 24). Así, estos dos campos se relacionan y buscan formar una relación beneficiosa para ambos.

En las palabras de Olga Castro en *Género y Traducción* (2010):

Todo este intercambio de aportaciones y contribuciones mutuas invita a establecer entre género y traducción un código metonímico que ilustra la doble inferioridad discursiva a la que son relegadas “mujer” y “traductor/a”. Los feminismos y los estudios de traducción tienen en común el saber que su objeto/sujeto de estudio es secundario, dependiente e inferior en la jerarquía del poder social, y de este modo, ambas disciplinas constituyen elementos periféricos respecto de un centro: la traducción como proceso es periférica respecto a la creación literaria; la traducción como producto lo es respecto al texto original; la traductor/a lo es respecto a la autor/a; los feminismos son periféricos al discurso central del patriarcado; y las mujeres somos definidas como la excepción a la norma de la experiencia masculina. (p. 287)

Tal y como las traductoras conocen las diferencias culturales y lingüísticas entre el idioma del texto de origen y el texto meta, las feministas son conscientes del sistema patriarcal y el sistema libre de opresión que quieren alcanzar. Ambos campos reconocen su posición periférica desde la que reivindican tener acceso a ambas realidades, la dominante y la alternativa/deseable. En este espacio en común entre ambas realidades, llamado el *Third Space*, surgen unos razonamientos y reflexiones beneficiosas para los dos con la intención de imponerse a la ideología/lengua dominante (Castro, 2010).

La condición de las mujeres se podría considerar, a su vez, una traducción: la expresión de la realidad femenina en el discurso de un lenguaje dominado por el patriarcado. En consecuencia, estos dos campos de estudio se relacionan y emerge una relación beneficiosa para ambos.

1. Traducción feminista: Escuela de Traducción Feminista Canadiense

A partir de lo expuesto, podemos deducir que la traducción feminista se basa en la idea de que la dominación y la opresión también se pueden ejercer a través del lenguaje. Con el fin de eliminar la carga patriarcal ya mencionada en la lengua, surge en los años 70 y 80 la Escuela Feminista Canadiense. En el contexto anglosajón, traductoras como Luise von Flotow, Barbara Godard, Susanne de Lotbinière-Harwood, Sherry Simon y Marlene Wildemanen, proponen un movimiento en el lenguaje para evitar el androcentrismo y la invisibilización de las mujeres.

Asimismo, es importante tener en cuenta las palabras de Olga Castro (2010) en este contexto:

Desde el punto de vista de género, la traductor/a puede ser consciente de su intervención, y consistir ésta o bien en adscribir la ideología patriarcal o bien en adherirse a la ideología feminista. Pero al contrario, también es posible que la traductor/a niegue su intervención, realizando en este caso una intervención Inconsciente que implica necesariamente adherirse a la ideología patriarcal dominante, la que precisamente por ser dominante se ve como “normal”, “natural”, incuestionada, incontestable. (p. 286)

En consecuencia, los feminismos de la época desarrollaron estrategias como herramienta para conseguir una reforma social mediante sus traducciones. En las palabras de Susanne de Lotbinière-Harwood «Making the feminine visible in language means making women seen and heard in the real world, which is what feminism is all about» (Lotbinière-Harwood, 1990, p. 9).

Aportaciones como *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission* (1996) de Sherry Simon, o *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (1997) de Luise von Flotow, fueron obras pioneras que sirvieron como base para ampliar el campo de investigación de los estudios de género dentro de la traducción.

Además de esto, desde los inicios del movimiento feminista traductor, las traductoras y traductores trabajaban para traer de vuelta y dar visibilidad a la gran cantidad de trabajos escritos por mujeres que habían quedado al margen del patriarcado y se habían perdido. Esta acción iba unida a una labor práctica en la que se favorecía rescatar y reescribir a las autoras que habían sido silenciadas por un sistema que favorecía solo a un canon concreto de autores. De esta forma se podía contribuir a la construcción de una nueva escena literaria (Castro, 2010).

1.1 Técnicas de traducción feministas

A continuación, se expondrán las técnicas de traducción feministas que se recogen en los artículos de Luise Von Flotow (1991) *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* y de Castro Vázquez (2010) *Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista*. Existen cuatro estrategias principales: suplementación o *supplementing*, metatextualidad o *prefacing*, secuestro o *hijacking* y, por último, la coautoría o pacto especular.

1.1.1 *Suplementación o Compensación:*

Este es un procedimiento que consiste en agregar información para compensar las diferencias entre lenguas y culturas. Esta es una técnica muy extendida en el campo de la traducción, pero en este caso se utiliza bajo la perspectiva feminista en marcas de género y connotaciones, entre otros.

1.1.2 *Metatextualidad o prefacio:*

La metatextualidad es una estrategia mediante la cual se utilizan prefacios, notas al pie, prólogos u otros textos que expliquen la intervención del traductor o traductora en el texto. A través de esta técnica, se puede proporcionar un contexto feminista y añadir información, por lo que también visibiliza la tarea de las traductoras y el proceso que los ha llevado a tomar unas decisiones u otras.

1.1.3 *Secuestro o Hijacking:*

El secuestro es el método que utilizan las traductoras con el fin de eliminar la carga patriarcal del lenguaje presente en un texto. En estos casos, el traductor o traductora interviene y elimina el sesgo de género. Es decir, reescribe el texto mediante el uso de neologismos, el uso de formas neutras de género o femeninas en lugar del masculino genérico, se eliminan o se modifican elementos inherentemente sexistas... etc.

Aunque la técnica del secuestro puede ser una de las más controvertidas, es importante destacar que este método ha estado presente en la traducción desde mucho antes de la aparición de las corrientes feministas.

1.1.4 *Coautoría o Pacto especular:*

Esta es la última estrategia adicional que se caracteriza por la colaboración entre la persona que traduce y la que escribe para crear un trabajo en común. De esta forma se consigue una coautoría o *performance* construida desde una perspectiva feminista.

Además de estas estrategias, Olga Castro (2010) menciona la generalización o neutralización y la feminización o especificación. La primera, como su nombre indica, consiste en utilizar términos neutros para no tener que especificar. Por ejemplo, escribir «ellos» en lugar de «él» o «ella». La feminización, por otra parte, implica utilizar términos femeninos en lugar de masculinos para evitar el androcentrismo. Por ejemplo, a lo largo del presente trabajo, en lugar de utilizar «los traductores», se ha utilizado «el traductor y traductora» o «las traductoras», puesto que hay un porcentaje más alto de mujeres que de hombres en el ámbito de la traducción. Estas dos técnicas son las más extendidas, pero todas las estrategias que se han mencionado comparten el mismo objetivo: visibilizar a las mujeres y utilizar un lenguaje sin sesgos hacia la igualdad de género.

V. ANÁLISIS CUALITATIVO

1. Objeto de estudio: Disney

El presente estudio parte de varias películas de Disney, en concreto *Blancanieves y Los 7 Enanitos*, *Aladdín*, *La Cenicienta*, *La Sirenita*, *Mulán*, *Los Aristogatos*, *La Bella y la Bestia* y *El libro de la selva*. Se presentará un análisis detallado y se comparará el diálogo de la versión original en inglés y los subtítulos en español. A su vez, se proporcionará el contexto de la escena en cada película con imágenes para comprender la metodología con mayor

claridad. Acto seguido, se ofrecerá una propuesta propia desde la perspectiva que se ha ido exponiendo a lo largo de todo el trabajo con el objetivo de eliminar la carga patriarcal del lenguaje presente en la versión original/subtitulada, acompañada de una reflexión que justifique las decisiones que se han tomado. Con todo este proceso, finalmente se determinará qué técnica de traducción feminista basada en la Escuela de Traducción Canadiense se ha utilizado en cada caso. Todos los ejemplos a continuación provienen de la plataforma oficial de Disney Plus, un servicio de *streaming* de *The Walt Disney Company*.

Se ha elegido este objeto de estudio con el fin de reflexionar acerca de las implicaciones ideológicas que existen en películas dirigidas hacia una audiencia mayoritariamente infantil. En concreto, se han seleccionado películas de Disney por su increíble reconocimiento a nivel mundial y el impacto que ha tenido en la vida de millones de personas. A pesar de que por el hecho de ser dibujos animados sus mensajes pueden parecer contenido «inofensivo» o «inocente», es un arma de doble filo que puede usarse para educar en, independientemente de cuales sean, unos valores determinados.

Estas películas se consideran atemporales y siguen teniendo relevancia en las nuevas generaciones de hoy en día. A raíz de los distintos ejemplos se propondrá una alternativa no sexista a cada caso acorde a unos ideales que no resulten tan lejanos a los avances de la sociedad actual. Si bien en ocasiones ya existe un sesgo de género en la propia trama de las películas, en este apartado nos limitaremos a realizar un análisis lingüístico. De esta forma se relacionarán los conocimientos que se han expuesto a lo largo del presente TFG con ejemplos reales en un caso práctico.

2. Parte aplicada y propuestas

2.1 *Blancanieves y Los 7 Enanitos* (1937)

La historia de esta película comienza con Blancanieves, una princesa que vive en su castillo con su padre y su malvada madrastra. Su madrastra, a raíz de un espejo mágico que nombra a Blancanieves la más bella del reino en lugar de a ella, intenta deshacerse de la protagonista. Sin embargo, Blancanieves consigue escapar y busca refugio en la cabaña de los siete enanitos.

a) Ejemplo 1 / min 17' 21''

En esta escena se adentra en la casa de los enanitos por primera vez. La casa está vacía y Blancanieves se sorprende de lo desordenada y sucia que se encuentra. A continuación, se presenta la reacción de la protagonista ante esta situación.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Why they've never swept this room? You'd think their mother would... maybe they have no mother! Then they're orphans. That's too bad.	Seguro que no han barrido nunca. Debería hacerlo la mamá. ¿no? A lo mejor no tienen mamá. Son huerfanitos. ¡Pobrecitos!



- Propuesta de traducción:

Seguro que aquí no se ha barrido nunca. ¿Creéis que sus padres...? A lo mejor son huérfanos. ¡Pobrecitos!

- Comentario traductológico:

En esta escena, la protagonista asume que la casa de los siete enanitos está sucia debido a la ausencia de su madre. Esta conclusión tiene numerosas implicaciones. En primer lugar, sugiere que toda la responsabilidad de las tareas domésticas recae sobre una mujer. La protagonista no culpa a los enanitos por su propio desorden, sino que además se asume que la causa de esto debe ser otra mujer. Asimismo, se considera que esa mujer en específico sea su madre. Esto implica que, tal y como su madre tenía que limpiar por ellos, también era la encargada de educar a los niños y mantener el orden para que una casa «funcione» correctamente.

Esta representación perpetúa la imagen de las mujeres como figuras que deben asumir el rol de ama de casa cuya única labor es cuidar a los niños, limpiar, cocinar... etc. Considero que estos rasgos no son significativos para el argumento ni la trama principal y que modificarlo por «padres» en lugar de «madre» no solo no implica ningún cambio sustancial en la historia, sino que resulta beneficioso para no perpetuar los roles y prejuicios sexistas de la época. Esta técnica se puede clasificar como estrategia de generalización o neutralización, ya que «padres» se utiliza para englobar ambos géneros.

2.2 *Aladdín* (1992)

Es una película que narra la historia de Aladdín, un joven ladrón que anhela salir de la pobreza y casarse con la princesa Yasmín, hija del sultán. Aladdín descubre una lámpara mágica cuyo genio le concede tres deseos. Sin embargo, el antagonista Jafar, secretamente un villano y mano derecha del sultán, planea robar la lámpara para sus malévolos propósitos, entre ellos destronar al sultán y casarse con su hija, Yasmín.

a) Ejemplo 1 / min 13' 06''

En esta escena, el sultán y Yasmín discuten sobre el futuro de la princesa. El sultán muestra preocupación debido a que la ley le obliga a casar a su hija antes de su próximo cumpleaños. Sin embargo, la princesa se opone y rechaza a todos los posibles pretendientes. Yasmín expresa su deseo de casarse por amor, no por obligación.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Jasmine, it's not only this law. I'm not going to be around forever, and, well, I... I just want to make sure you're taken care of. Provided for.	Yasmín, no sólo es por la ley. No voy a vivir eternamente. Sólo quiero que alguien cuide de ti. Y te mantenga.



- Propuesta de traducción:

Yasmín, no solo es por la ley. No voy a vivir eternamente. Solo quiero que alguien esté a tu lado cuando yo ya no pueda.

- Comentario traductológico:

El comportamiento del padre de Jasmín podría llegar a entenderse en el contexto de la ley que obliga que su hija contraiga matrimonio. Sin embargo, las implicaciones de las palabras que utiliza están arraigadas en un sexismo que hace referencia al contexto histórico de las mujeres como propiedad de otro hombre. La idea de que ella deba ser «mantenida» por el siguiente hipotético hombre una vez que su padre no esté es problemática. Esto sugiere que no es una mujer adulta con la capacidad de cuidarse a sí misma y tomar sus propias decisiones. Es importante cuestionar estas nociones para promover una visión más igualitaria y justa.

Además, sería muy inusual ver estas palabras dirigidas a un hombre. Por esta razón, se propone la opción de «Solo quiero que alguien este a tu lado cuando yo ya no pueda». Estas palabras también comprenden la preocupación de un padre por su hija, pero no necesariamente debido a que es una mujer (es decir, el sexo débil), sino porque ningún padre querría que sus hijos se sintieran solos cuando ellos ya no estén, independientemente de su género. Si bien en este caso apenas se trasgrede el mensaje, esta se podría considerar una técnica de secuestro de acuerdo con la Escuela de Traducción Canadiense, en la cual se suprime el término de *Provided for* y se elimina el sesgo de género al neutralizar el texto original.

b) Ejemplo 2 / min 13' 06"

Acto seguido a la conversación anterior, el sultán reacciona de la siguiente forma, que es digna de su propio análisis.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Allah forbid you should have any daughters.	¡Alá te guarde de tener hijas!



- Propuesta de traducción:

¡Que Alá te proteja de tener hijos!

- Comentario traductológico:

Se ha escogido este caso por la clara carga patriarcal de su mensaje. En esta escena, el sultán se encuentra agobiado y exasperado debido al comportamiento de Yasmín. Por esta razón, comunica lo agotador que es tener una hija. Sin embargo, ¿no es igual de agotador tener un hijo? Esta frase puede llevarnos a pensar que hubiera preferido tener un hijo hombre a una mujer.

Para solucionar este conflicto se ha utilizado un simple recurso, el uso del masculino gramatical como genérico tan conocido en nuestro lenguaje, que puede incluir tanto a hombres como mujeres ya que no se especifica. De esta forma, se utiliza una técnica de generalización o neutralización y se crea una libertad para que cada persona pueda interpretarlo como desee.

c) Ejemplo 3 / min 1 04' 58"

En esta escena, Jafar utiliza sus poderes mágicos para hipnotizar al padre de Yasmín. Como resultado, el padre comunica a su hija que debe casarse con el villano, con el objetivo de que Jafar se convierta en el nuevo sultán.

Yasmín se sorprende ante la inesperada decisión que ha tomado su padre de obligarla a casarse con Jafar. Su primera reacción es de desconcierto, por lo que permanece en silencio por unos segundos. En la tabla se observa cómo responde Jafar ante esta situación.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
You're speechless, I see. A fine quality in a wife.	Se quedó sin habla, cualidad apreciable en una esposa



- Propuesta de traducción:

¿Qué ha pasado? ¿Te ha comido la lengua el gato?

- Comentario traductológico:

En esta escena, Jafar se burla de Yasmín porque sabe que ella no quiere casarse. Pero ¿qué implicaciones tiene que el silencio se considere una cualidad muy apreciada en una esposa? De nuevo, se vuelve a perpetuar la imagen sexista y conservadora de mujer que «calladita esta más guapa». Se presupone que las mujeres deben estar calladas, sometidas y sumisas.

Jafar es el antagonista, por lo que a lo largo de la historia mantiene un papel del «malo» de la película. Por esta razón, podría considerarse que este personaje utilizara frases especialmente machistas para que al público le genere un mayor rechazo. Sin embargo, si reflexionamos sobre el resto de los diálogos, nos damos cuenta de que no son solo los antagonistas los que transportan mensajes sexistas a lo largo de las historias de Disney.

Por esta razón, se ha utilizado una técnica de secuestro y se ha ofrecido una traducción alternativa que sigue generando cierta aversión, pero en la que se elimina la carga patriarcal del lenguaje.

Se ha propuesto en su lugar la expresión «¿Te ha comido la lengua el gato?», que se suele utilizar para describir cuando alguien se queda sin palabras o está inusualmente callado. Yasmín suele contestar a Jafar y su rechazo hacia él es más que evidente, por lo que se podría considerar una expresión adecuada. Además, es un dicho comúnmente dirigido a niños, lo que

mantiene un tono condescendiente y paternalista de la versión original si se utiliza con una mujer adulta, especialmente si proviene de alguien con quien no se tiene confianza o agrado

2.3 *La Cenicienta* (1950)

La Cenicienta es una película que narra la historia de una joven huérfana que, tras la muerte de sus padres, queda bajo custodia de su cruel madrastra y sus dos hermanastras, quienes la someten a maltratos. Un día, se anuncia un baile real en el palacio con el objetivo de que el príncipe encuentre una esposa. La protagonista confecciona su propio vestido con la intención de asistir, pero su familia lo destruye para evitar que acuda.

En ese momento, aparece la figura del Hada Madrina, quien la ayuda con magia para que pueda asistir al baile. Sin embargo, la magia tiene una duración limitada hasta la medianoche, cuando Cenicienta debe huir y pierde uno de sus zapatos en el camino. El príncipe, cautivado por su belleza, utiliza el zapato perdido para buscarla y, finalmente, contraer matrimonio con ella.

a) Ejemplo 1 / min 17' 21"

En la escena en cuestión, los ratones muestran una profunda preocupación por el trato desfavorable que sufre la protagonista. Han sido testigos de cómo Cenicienta se ve obligada a asumir todas las responsabilidades domésticas. En los escasos momentos en los que no está trabajando para su madrastra, Cenicienta se dedica a la confección de su vestido con la esperanza de asistir al baile real. Al percatarse de que Cenicienta no logrará finalizar su vestido a tiempo, los animales toman la decisión de prestarle su ayuda para completar la tarea.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
And I can do the sewing.	La aguja es mi herramienta.
Leave the sewing to the woman. You go get some trimming.	Eso es cosa de mujeres. Busca más enseres.



- Propuesta de traducción:

Eso es cosa de un experto, búscate otro puesto.

- Comentario traductológico:

En esta escena, uno de los ratones protagonistas muestra interés en contribuir con la tarea de coser. Sin embargo, una de las ratonas le retira la aguja y le impide participar en la actividad bajo el pretexto de que la costura es una labor exclusiva de las mujeres. Esta situación refleja el patrón conservador que sostiene que las mujeres son las únicas responsables de las tareas domésticas, como limpiar, barrer, fregar y coser, entre otras.

La complejidad de traducir esta escena se incrementa debido a que los ratones están cantando, por lo que cualquier traducción debe preservar un sentido musical y rítmico. Se ha propuesto una alternativa libre de sexismo en la que se modifica ligeramente el sentido. En lugar de impedir que el ratón cosa por no ser mujer, se argumenta que no se le permite hacerlo por no ser experto, lo que podría llevar a errores y un resultado insatisfactorio. Por esta razón se podría considerar una técnica de secuestro que trata de revertir el lenguaje patriarcal.

b) Ejemplo 2 / min 49' 21"

En la siguiente escena, los personajes se encuentran en palacio y el Rey se desespera porque no encuentran ninguna pretendiente que considere adecuada para que se una en matrimonio con su hijo, el príncipe.

• Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
<p>I can't understand it. There must be at least one who'd make a suitable mother.</p> <p>Shh. Sire.</p> <p>(coughing) A suitable wife.</p>	<p>No lo entiendo. Debe de haber una por lo menos que sería muy buena madre.</p> <p>Señor.</p> <p>Muy buena esposa.</p>



- Propuesta de traducción:

Tiene que haber alguna que sea buena persona, digo... buena para mi hijo.

- Comentario traductológico:

En este intercambio, el consejero principal del Rey lo «reprime» por el comentario «inadecuado». Se reincide en el estereotipo de que las mujeres, para ser consideradas buenas esposas, deben ser buenas madres. De hecho, el Rey considera que este es el único requisito fundamental para el matrimonio. No se otorga ninguna importancia a sus valores, sus pensamientos, o al hecho de ser una buena persona o no, entre otros.

Con el objetivo de atenuar el sexismo presente en esta perspectiva tan conservadora, en la traducción se ha optado por alterar ligeramente el sentido. Para ello se ha utilizado «buena persona» en lugar de «madre», puesto que ser mujer implica mucho más que ser madre. Se ha redirigido la oración con una técnica de secuestro para que la preocupación del Rey derive de la dificultad de encontrar a alguien que comparta valores similares al príncipe.

2.4 *La Sirenita* (1989)

En esta narrativa de Disney, Ariel es la protagonista y princesa, hija del rey Tritón. Tras salvar al príncipe Eric cuando sufre un naufragio, decide ir a la superficie y conocer el mundo terrestre a pesar de las prohibiciones de su padre. Para conseguirlo negocia con Úrsula, la villana y antagonista, hermana de Tritón. A cambio de darle sus dones de sirena, entre ellos su voz, se convertirá en humana. Pero, si no logra que el príncipe se enamore de ella en menos de un plazo de tres días, pasará a ser propiedad de Úrsula para la eternidad. Esta tarea supondrá un desafío porque, a pesar de que Ariel fue la salvadora de Eric, él busca a la mujer con la voz que lo salvó. Sin embargo, no logra reconocer que es la misma Ariel debido a que ya no tiene la capacidad de hablar.

a) *Ejemplo 1 / min 50' 56"*

En esta escena, el príncipe Eric se encuentra en palacio tras su rescate. Está decidido a encontrar a la mujer que le salvó la vida con la intención de casarse con ella. Sin embargo, la situación causa desconcierto entre las personas del palacio, en concreto Grim, que intenta persuadirle para que reconsidere su decisión.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Oh, Eric, be reasonable. Nice young ladies just don't swim around rescuing people from the ocean and then flutter of into oblivion, like some...	Oh, Eric, sé razonable. Las buenas chicas no van por ahí rescatando gente en medio del océano y luego desaparecen...



- Propuesta de traducción:

Eric, piénsalo bien. ¿Quién iba a salvarte y después desaparecer sin dejar rastro?

- Comentario traductológico:

En esta traducción se ha optado por neutralizar el mensaje. Con esta estrategia se evita mencionar marca de género y se omite por completo el término *nice young ladies*. El sexismo en esta oración se encuentra tanto en el propio término como en la oración, que trata de definir la manera en la que una mujer debe comportarse para que la consideren «buena» o no. En su lugar, se ha sustituido por «¿quién iba a salvarte y después desaparecer sin dejar rastro?». De esta forma se consigue transportar la misma sensación que en el original, pero se reducen los rasgos sexistas. En este caso, podría considerarse una técnica de generalización, en la que se sustituye *ladies* por «alguien», es decir, se evita mencionar la marca de género. A su vez, también podría determinarse una técnica de secuestro, ya que se suprime deliberadamente el término de *nice young ladies* y sus implicaciones.

b) Ejemplo 2 / min 54' 40''

Este diálogo tiene lugar poco tiempo después. Sebastián es un cangrejo que acompaña a Ariel a lo largo de la historia. Debido a que el Príncipe Eric ha dado refugio a la protagonista en su palacio, el cangrejo se ve obligado a perseguir a la princesa con la esperanza de que ambos regresen al mar. En esta escena, accidentalmente acaba en la cocina y Louie, el cocinero de palacio, lo descubre. Louie tiene intención de colocarlo en la olla para cocinarlo, pero Sebastián hace todo lo posible por escapar.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Come out, you little pipsqueak, and fight like a man!	¡Sal, granuja, y pelea como un hombre!



- Propuesta de traducción:

¡Deja de huir y sal a pelear, granuja!

- Comentario traductológico:

En este caso, se refleja el estereotipo patriarcal de que una mujer no sabe pelear tan bien como un hombre. Se relegan las características femeninas a algo inferior y se perpetúa el rol de que las mujeres son el «sexo débil». Para evitar esto, se ha eliminado mediante una técnica de secuestro el calificativo sobre cómo pelear para neutralizar el mensaje sexista de la oración.

2.5 *Mulán* (1989)

La historia de *Mulán* se sitúa en el contexto histórico de China. Frente a la amenaza de invasión por parte de los Hunos, el Emperador convoca a un representante masculino de cada familia para servir en el ejército. Sin embargo, el padre de *Mulán* padece una enfermedad, lo que impulsa a la protagonista para hacerse pasar por hombre y combatir en representación de su familia.

Mulán resulta ser una gran guerrera que finalmente salva la nación, acompañada de un pequeño dragón llamado Mushu y de Shang Li, el comandante de las tropas, del cual se enamora

a) Ejemplo 1 / min 38' 13"

En la escena a comentar, Shang Li entrena a los hombres del Ejército Imperial. Entre ellos se encuentra infiltrada *Mulán*.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Did they send me daughters when I asked for sons?	Quizá me enviaron hijas cuando yo pedí hijos.



- Propuesta de traducción:

Quizá me enviaron niños cuando yo pedí hombres

- Comentario traductológico:

Shang Li manifiesta a lo largo de esta canción su disgusto ante la incompetencia de los soldados del ejército. Teme que no logren alcanzar sus metas y no estén preparados para enfrentar un conflicto bélico. En consecuencia, expresa su descontento al afirmar que le han enviado mujeres en lugar de hombres y utiliza el término «mujeres» de manera peyorativa.

Este diálogo refuerza el estereotipo que asocia las características femeninas con la inferioridad o negatividad

Tal y como en el ejemplo ya mencionado en *La Sirenita*, «luchar como una mujer» representa algo adverso, mientras que «luchar como un hombre» representa algo positivo y favorable.

Para neutralizar la carga patriarcal del lenguaje, se ha propuesto utilizar una técnica de secuestro característica de la Escuela de Traducción Feminista, en la que el original se sustituye por «quizá me enviaron niños». De esta manera se puede transmitir el concepto de falta de madurez o debilidad, y concuerda con el lema de la canción basado en *I'll make a man out of you* o «haré un hombre de ti».

Como extra, en la versión de doblaje española se dice «me enviaron nenas, tal vez a jugar». Por lo que, también se podría utilizar «me enviaron niños, tal vez a jugar».

b) Ejemplo 2 / min 1 15' 34"

En esta escena, Mulán ha conseguido salvar a China. Sin embargo, han descubierto que ha incumplido un sinnúmero de normas en el proceso. Entre ellas, huir de su hogar para hacerse pasar por un hombre. En el diálogo conversan el ayudante del emperador y Shang Li, que intenta defender a Mulán.

• Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
She's a hero.	Es una heroína.
She's a woman. She'll never be worth anything.	Es una mujer. Nunca valdrá nada.





- Propuesta de traducción:

No es nadie. Nunca valdrá nada.

- Comentario traductológico:

Esta expresión podría interpretarse como una huella histórica o cultural, reflejo de la sociedad del momento, que no necesariamente debe ser eliminada. Sin embargo, se ha optado por neutralizar la carga patriarcal del lenguaje mediante una técnica de generalización en la que se sustituye *woman* por «nadie».

En consecuencia, cualquier adulto podría entender el mismo mensaje, sin necesidad expresarlo de manera implícita. Asimismo, estas palabras también podrían tener otras implicaciones no necesariamente machistas, por ejemplo, la idea de que alguien no es «nadie» o «no vale nada» debido a su estatus social. De esta forma, la traducción ofrece un abanico de posibilidades para que cada persona sea libre de interpretarla.

2.6 *Los Aristogatos* (1970)

Los Aristogatos cuenta la historia de Duquesa, una gata de clase alta y sus tres crías: Marie, Berlioz y Toulouse. Todos ellos son los gatitos de una anciana adinerada conocida como Madame Adelaide. Su mayordomo, Edgar Balthazar, descubre que la anciana tiene la intención de legar toda su fortuna a sus gatos, lo que le lleva a tratar de deshacerse de ellos.

a) Ejemplo 1 / min 9' 53"

En esta escena, los hijos de Duquesa juegan en la mansión. Sin embargo, terminan peleando y Marie se hace daño. Duquesa, entonces, interviene y los regaña.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Marie, darling, Marie, you must stop that. This, this is really not ladylike.	Marie, no juegues así con los chicos. No es digno de una damita.



- Propuesta de traducción:

Marie, no hagas eso. Te vas a hacer daño.

- Comentario traductológico:

El concepto de la imagen podría ser problemático ya que perpetúa la idea de que mujeres y hombres deben educarse de distinta forma. A Marie no se le permite jugar igual que los chicos, mientras que a ellos sí se les tolera ser más violentos. Se espera que ella se comporte como una dama (educada, silenciosa, sin causar muchos problemas), mientras que los chicos tienen más libertad para comportarse mal. Por esta razón, se ha optado por utilizar una técnica de secuestro en la que se neutraliza el mensaje al no utilizar marcas o sesgos de género y se ha suprimido el concepto de *This is really not ladylike*.

2.7 La Bella y la Bestia (1991)

En este clásico de Disney se relata la trama de Bella, una joven inteligente que se ve obligada a vivir en un castillo con una bestia para salvar a su padre. Bella, durante su cautiverio, descubre que la Bestia es un joven príncipe con una maldición. A pesar de las apariencias, ambos terminan enamorándose, lo que liberará al príncipe de su hechizo

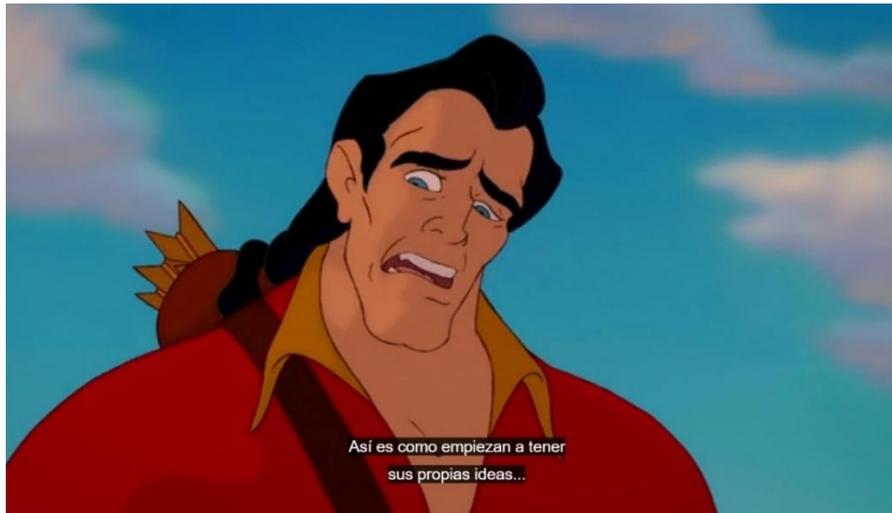
a) Ejemplo 1 / min 8' 45"

En esta escena, aparece el personaje de Gastón conversando con Bella. Gastón, a pesar de tener la aparente atención de todo el pueblo, es un personaje arrogante que desea casarse con Bella y no acepta un no por respuesta.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
The whole town's talking about it. It's not right for a woman to read. Soon she starts getting ideas and thinking.	Todo el mundo lo dice. Las mujeres no deberían leer. Así es como empiezan a tener sus propias ideas...





- Propuesta de traducción:

No deberías leer tanto, todo el mundo sabe lo aburrido que es. No querrás que piensen que eres un muermo, ¿verdad?

- Comentario traductológico:

Se ha propuesto una traducción que, aunque modifique el contenido, concuerda con el comportamiento y el carácter del personaje. Durante toda la película se representa como un hombre narcisista e irrespetuoso y, por supuesto, machista.

Se debe tener en cuenta que, como aparece en la imagen, en la propia escena Gastón le arrebató de las manos un libro a Bella y lo arrojó al suelo. Es importante evitar cualquier incoherencia entre el material visual y el texto, por lo que el resultado en este caso está muy limitado. Se ha optado por utilizar una técnica de secuestro y sustituir el sentido del mensaje por el tópico de que leer es muy aburrido. Para esto se han aprovechado las palabras que previamente el mismo personaje le dirige a Bella: *¿How can you read this? There's no pictures. Además de Belle, it's about time you got your head out of those books and paid attention to more important things, like me.* Esto sugiere que el personaje no tiene ningún tipo de curiosidad sobre la lectura ni sobre los intereses de Bella, a pesar de su obsesión por ella.

Como resultado, en la traducción le falta al respeto al definirla como aburrida o «muermo» de manera coloquial. Se transmite la grosería del mensaje original, pero se transforma su contenido sexista.

2.8 *El libro de la selva* (1967)

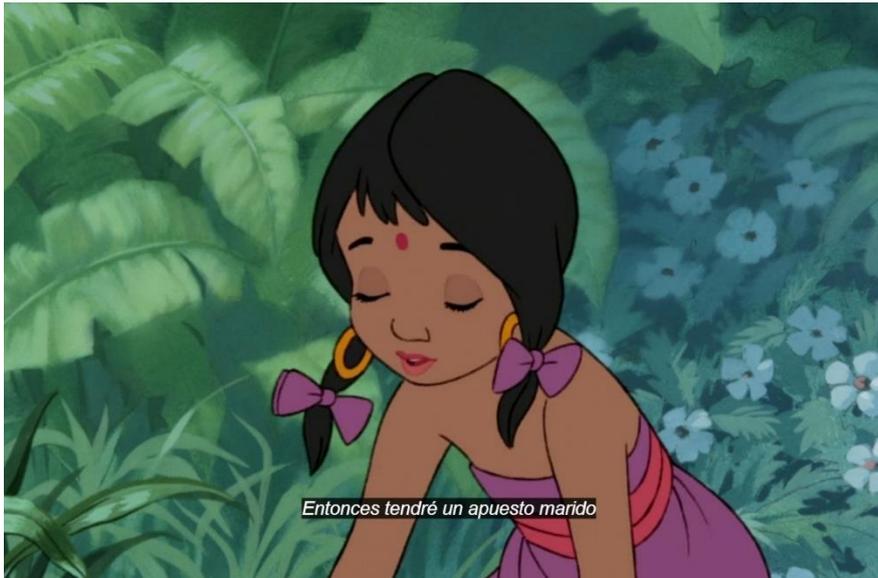
La trama de esta película se centra en las aventuras de Mowgli, un niño humano abandonado que se cría en la selva rodeado de animales.

a) Ejemplo 1 / min 1 15' 10"

En esta escena, Mowgli escucha la voz de una niña por primera vez. La niña está cantando una canción mientras recoge agua para llevársela de vuelta a su aldea, donde Mowgli la acompañará.

- Diálogo:

Versión original	Versión subtitulada
Then I will have a handsome husband and a daughter of my own. And I'll send her to fetch the water, I'll be cooking in the home.	Entonces tendré un apuesto marido y una hija propia. Y la enviaré a ella a recoger el agua y yo me quedaré cocinando en casa.



- Propuesta de traducción:

Muy buena vida tendré entonces, y una hija como yo. Si no recogiera más agua, sonaría otra canción.

- Comentario traductológico:

Este ha sido uno de los mayores desafíos a la hora de traducir debido a la complejidad del mensaje y a su musicalidad. Una vez más, resulta evidente el discurso estereotipado y sexista que limita las habilidades y deseos de las mujeres desde la infancia a tener hijos y cocinar. Al principio de la canción, se expresa *Father's hunting in the forest, mother's cooking in the home*. Esto demuestra que a lo largo de toda la melodía se refuerza con palabras que una mujer solo debe aspirar a tener un marido apuesto que se ocupe de las tareas fuera de casa mientras que ella se dedica a las labores domésticas.

Este es un pensamiento primitivo que ha quedado muy obsoleto en la sociedad actual y, de nuevo, no es algo relevante para la trama de la historia ni una marca histórica que tenga sentido mantener. Por lo tanto, se ha utilizado una técnica de secuestro para reescribir el mensaje sexista.

En la canción, el personaje canta sobre su situación actual (ella debe recoger el agua mientras sus padres se encargan de otras labores) y su futuro. Se ha intentado generalizar el mensaje para transformar la perspectiva original. Para ello, se ha utilizado «muy buena vida tendré entonces», ampliando las posibilidades de los diferentes tipos de vida a los que una niña puede aspirar o soñar, y se ha mantenido la rima y la musicalidad con «y una hija como yo. Si no recogiera más agua, sonaría otra canción».

VI. CONCLUSIONES

En la actualidad, la traducción feminista es un campo de estudio en constante crecimiento que combina la teoría de la traducción con la perspectiva de género. Gracias a los avances en los estudios de traducción tras el siglo XX ha surgido una importante transformación en la percepción del acto de traducir como resultado de diversos factores que lo condicionan, entre ellos la cultura, la ideología y el poder. En consecuencia, toda comunicación y uso del lenguaje refleja un posicionamiento ideológico, en mayor o menor medida.

Como conclusión, la intervención es inherente al propio trabajo traductor. Desconocer este hecho no hace que exista menos intervención, sino que la intervención sea más «silenciosa», hija del discurso que domine en ese momento histórico.

Es cierto que existe un consenso general sobre los límites en la labor del traductor, con el objetivo de preservar la dignidad de la profesión. Sin embargo, resulta simplista ignorar que el trabajo de los traductores está ligado al resultado de unas decisiones que cada profesional considera adecuadas según sus propios criterios.

Como se ha expuesto en el presente trabajo, la traducción no es un trabajo «neutro», ajeno a su contexto histórico o a las situaciones sociales o personales del traductor. Cada estrategia de traducción implica una toma de decisiones, independientemente de si son feministas o no. Se plantea entonces un debate que nos hace reflexionar sobre qué práctica es la que ejerce más manipulación, aquella que se describe como abiertamente feminista y que plantea unos objetivos claros o, por otro lado, una traducción que se sitúa dentro de los estándares dominantes, inevitablemente adheridos a una ideología, pero que se presentan como imparciales.

Con esta investigación se ha querido aportar visibilidad a disciplinas y traductólogas feministas que fomentan el cambio social a partir del uso del lenguaje. Para ello, se han

presentado ejemplos prácticos con clásicos de Disney. Mediante esta parte aplicada se ha demostrado la influencia del patriarcado en varios textos y se ha puesto en práctica la teoría expuesta al adoptar una perspectiva feminista. Por medio de diferentes estrategias se ha realizado una traducción exenta de los estereotipos y roles sexistas del mensaje original.

Como traductores y traductoras en un contexto social e histórico que nunca deja de avanzar, inevitablemente nos vamos a enfrentar a cuestiones éticas como las expuestas. Además, no solo dependemos de situaciones personales, sino también del mercado de la traducción. Es innegable que existe una complejidad que pone en duda lo que se considera correcto o incorrecto. Sin embargo, consideramos importante adoptar una posición abierta en la cual nunca dejen de valorarse, a través de distintas perspectivas, los nuevos problemas y conflictos que nos encontremos en nuestra trayectoria profesional. Existe una responsabilidad de ser conscientes y de atender estos aspectos, pues con una actitud crítica al traducir es posible proporcionar visibilidad y cambios positivos a problemas sociales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights. *The Culture Turn in Translation Studies, Translation, History and Culture* (S. Bassnett & A. Lefevere, Eds.). Pinter Publishers.
- Bengoechea, M. (2003). *Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género*. Diputación Foral de Vizcaya. Proyecto Parekatuz.
- Butler, J. (2004). *Lenguaje, poder e identidad*. Síntesis.
- Castro, O. (2010). Género y traducción: Elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: revista de dones i textualitat*, 14 (2008): Maternitat a l'islam. Recuperado de <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>
- Castro Vázquez, O. (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola? *MonTI*, 1, 59-86. <https://doi.org/10.6035/monti.2009.1.3>
- Guerrero-Salazar, S. (2022). *Guía orientativa para el uso igualitario del lenguaje y de la imagen en la Universidad de Málaga*. Universidad de Málaga. <https://hdl.handle.net/10630/24783>
- Hermans, T. (Ed.). (2014). *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (Reprint d. Ausg. London, 1985, 1. publ). Routledge.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Catedra Ediciones.
- Iñaki, M. (2004). Género y prescripción de psicofármacos. *Revista Norte de Salud Mental*, 5(19), 23-32. Recuperado de Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4830429>
- Lambert, J. (1995). Literature, Translation and (De)Colonization. En T. H. Y. J. Lambert (Ed.), *Translation and Modernization* (pp. 98-117). Tokyo University Press.
- Lefevere, A. (1992a). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- Lefevere, A. (1992b). *Translation/History/Culture: A Sourcebook* (A. Lefevere, Ed.). Routledge.
- Lefevere, A. (1996). Translation and Canon Formation: Nine Decades of Drama in the United States. En R. Álvarez y C. A. Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion. Clevedon: Multilingual Matters* (pp. 138-155).
- Lotbinière-Harwood, D. (1990). *Preface to letters from another*. Women's.

- Monzó, E. (2017). The out-grouping society: phrasemes othering underprivileged groups in the International Bill of Human Rights (English-French-Spanish). *Phraseology in legal and institutional settings: a corpus-based interdisciplinary perspective*: (pp. 109-125). Routledge.
- Ortega Arjonilla, E. (Ed.). (2007). *El Giro Cultural de la Traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Peter Lang.
- Rodríguez, M. C., & Higuera, L. R. (1999). *Mujer y ciencia*. Universidad de Jaén.
- Schleiermacher, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Gredos. Traducción y comentarios de Valentín García Yebra.
- Simon, S. (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Psychology Press.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An integrated approach*. John Benjamins.
- Tannen, D. (1997). *Género y discurso*. Ediciones Paidós Iberica.
- Tomassini, V. (2021). Doble coraje, las pioneras de la traducción. *Rev. Int. Cult. Lit.*, 24, 21-31. <https://doi.org/10.12795/RICL2021.i24.02>
- Trujillo, N. L. (2021). *Cuando la Medicina no es neutral: El sesgo de género al que se enfrentan las mujeres en la consulta*. En Newtral. <https://www.newtral.es/sesgo-de-genero-medicina-mujeres-salud/20210912/>
- UNESCO. (1999). *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje*. En Unesco.org. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000114950>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.
- Venuti, L. (Ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. Routledge.
- Von Flotow, L. (1991). Feminist translation: Contexts, practices and theories. *TTR*, 4(2), 69. <https://doi.org/10.7202/037094ar>
- Von Flotow, L. (1997). *Translation and gender: Translating in the era of feminism*. St Jerome Publishing.